

ОТЗЫВ

о диссертации Степановой Веры Владимировны «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Соответствие диссертации специальностям и отрасли науки, по которым она представлена к защите. В диссертационном исследовании Степановой Веры Владимировны рассматриваются теоретически важные для лингвистики проблемы, которые решаются на материале русского и немецкого языков. По своему содержанию, степени новизны положений, выносимых на защиту, характеру изучаемого материала, сделанным в работе выводам и методике проведенного исследования диссертация В.В. Степановой «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)» соответствует отрасли «Филологические науки» и специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (на основании паспорта этой специальности, утвержденного приказом ВАК от 13.11.2017 № 260). Это подтверждается последовательным и квалифицированным сопоставительным анализом достаточного по объему презентативного фактического материала исследования русского и немецкого языков.

Актуальность темы диссертации обусловлена ее вхождением в широкую проблематику современной лингвистики. Несмотря на большое количество работ, посвященных вопросам исследования терминов, терминология стекольного производства русского и немецкого языков не становилась объектом сопоставительного изучения.

Исследование и анализ терминологических подсистем неблизкородственных языков вскрывает типологические и специфические характеристики языков, что может стать толчком для сопоставительного изучения профессионального дискурса как важнейшего источника отраслевых терминов, что особенно важно для современной языковой практики в условиях развития международного сотрудничества и

формирования необходимой языковой компетенции современного белорусского общества.

Степень новизны результатов, полученных в диссертации, и научных положений, выносимых на защиту. Научная новизна рассматриваемого диссертационного исследования непосредственно связана с определенной выше актуальностью работы. Решение в процессе исследования конкретных задач позволило автору диссертации получить важные результаты и сделать ряд новых и существенных выводов.

К, безусловно, новым, имеющим теоретическую и практическую значимость, результатам исследования В.В. Степановой следует отнести:

1. Выделение типов субъектов профессионального дискурса (должностные лица, представленные внеотраслевыми специалистами и отраслевыми профильными и непрофильными специалистами, и частные лица, являющиеся неспециалистами). Все типы субъектов профессионального дискурса могут характеризоваться различными уровнями профильного знания.

2. Выявление в рамках отраслевого профессионального дискурса двуполярной и однополярной коммуникаций. В двуполярной задействованы только специалисты, в однополярной – специалисты и неспециалисты.

3. Определение положения в общей системе отраслевых производственных терминообозначений.

4. Установление структурных особенностей русских и немецких терминологических обозначений продуктов стекольного производства, фиксируемых в профессиональном дискурсе.

5. Выделение в результате сопоставительного анализа мотивационных признаков, лежащих в основе деривации русских и немецких терминов, обозначающих продукты стекольного производства. Например, по наблюдениям автора диссертации, в русском и в немецком языках ведущими мотивационными признаками являются качественно-характеризующий и функциональный.

6. Выявление степени продуктивности типов деривации терминов, обозначающих продукты стекольного производства в сравниваемых языках.

7. Определение в структуре предложений русского и немецкого языков семантических супраролей, субролей, свойственных терминообозначениям продуктов стекольного производства.

Многочисленные ценные фактологические данные и наблюдения в сочетании с количественными характеристиками по различным параметрам и теоретические обобщения убедительно подтверждают высокую научную

значимость диссертации В.В. Степановой. Все шесть положений, выносимых на защиту, являются новыми и защищаются впервые.

Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации. Обоснованность выводов и рекомендаций диссертации, достоверность результатов проведенных исследований основана на глубоком знании диссертантом научной литературы и четком понимании самого предмета исследования. Об этом свидетельствует, прежде всего, методологическая обоснованность исходных позиций и надежная теоретическая база (в библиографическом списке использованной литературы 210 наименований, из них 43 на немецком и английском языках). На основе комплекса корректно используемых лингвистических методов анализа, использования внушительного списка источников языкового материала (102 позиции) были получены данные, достоверность которых подтверждается их максимальной представленностью в тексте диссертации. Подтверждением обстоятельности проведенного диссертантом исследования является также наличие объемного иллюстративного материала в виде приложений и справочного издания «Стекло и изделия из стекла. Немецко-русский словарь = Glas und Glaserzeugnisse. Deutsch-russisches Wörterbuch», созданного В. В. Степановой.

Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию. Диссертация Степановой Веры Владимировны «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)» представляет собой законченную научно-исследовательскую работу, выполненную на высоком научном уровне, содержащую наблюдения и выводы, значимые для понимания особенностей профессионального дискурса. Научная значимость диссертации заключается в том, что исследование терминологических обозначений продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе на материале русского и немецкого языков вносит определенный вклад в сопоставительное описание неблизкородственных языковых систем. Результаты исследования будут способствовать дальнейшему развитию теоретических вопросов, связанных с изучением терминов, функционирующих в различных отраслевых профессиональных дискурсах.

Практическая значимость проведенного исследования состоит в возможности использования полученных результатов, материалов и теоретических положений в вузовских курсах и спецкурсах по

сопоставительному и сравнительно-типологическому языкознанию, словообразованию и лексикологии, при разработке учебных пособий, в теории и практике перевода, а также в процессе преподавания немецкого языка.

Экономическая и социальная значимость диссертационного исследования В.В. Степановой определяется тем, что выводы и фактический материал, представленный в приложениях, могут использоваться в лексикографической практике, при составлении толкового, комплексного русско-немецкого и немецко-русского словарей, также могут быть использованы в компьютерной лингвистике для снятия неоднозначности при разработке систем автоматического перевода и анализа текстов. Результаты исследования реально могут способствовать повышению языковой компетентности в условиях расширяющейся межкультурной коммуникации.

Опубликованность результатов диссертации в научной печати.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 15 публикациях: 7 статьях в рецензируемых научных журналах (3,6 авт. л.), из которых 5 статей в изданиях, рекомендованных ВАК Республики Беларусь, и 2 статьи в зарубежных научных изданиях; 5 статьях в сборниках научных статей (1,6 авт. л.); 3 публикациях в виде тезисов и материалов конференций (0,7 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составляет 5,9 авт. л.

Автореферат полностью соответствует содержанию диссертации и достаточно полно представляет ее основные положения.

Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК.

Диссертационное исследование В.В. Степановой соответствует нормативным требованиям ВАК, а именно: постепенное поэтапное обобщение полученных результатов на научных мероприятиях, что представлено в виде списка публикаций автора; наличие статей в научных журналах; правильное композиционное построение диссертации; неукоснительное соблюдение критерия понятности при трактовке наблюдаемых явлений; умение интерпретировать фундаментальные положения в области отраслевого профессионального дискурса, указывая при этом, какие аспекты проблемы решены полностью, а какие требуют дополнительных исследований; наличие убедительных выводов к главам.

Оформление диссертации и автореферата в целом соответствует требованиям Инструкции ВАК Беларуси о порядке оформления квалификационной научной работы (диссертации) и автореферата. Весьма полезными и информативными являются таблицы и рисунки, которые

способствуют более целостному восприятию представленной в диссертации количественной информации.

Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует.

Теоретический уровень исследования, глубина анализа фактического языкового материала, наличие научно обоснованных выводов, корректность основных положений диссертации позволяют сделать вывод о том, что научная квалификация Веры Владимировны Степановой соответствует требованиям, предъявляемым к соискателю ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Достоверность и обоснованность основных положений и выводов рецензируемой диссертации в целом не вызывают сомнений. ее научная новизна, практическая и социальная значимость также бесспорны. Однако следует высказать отдельные замечания и задать вопросы автору диссертации, связанные с необходимостью уточнения и разъяснения некоторых теоретических положений.

1. Свое исследование В.В. Степанова базирует на определении термина, данном А. В. Суперанской (с. 40). Требуют дополнительных разъяснений, указанные далее требования к термину (с. 41). Каким требованиям, по мнению диссертанта, должен соответствовать термин? Действительно ли термин всегда обладает высоким деривационным потенциалом?

2. Автор диссертации указывает, что в немецком языке встречаются случаи, когда составные части сложного термина (*Strahlenschutzglas* (n), *Augenschutzglas* (n)) могут быть выделены по-разному (с. 91). Каким образом дифференцируется деривационная база данных композитов? Каковы основания для интерпретации в настоящей работе как '*Glas für Strahlenschutz*' ('стекло для защиты от излучения') и '*Glas für Augenschutz*' ('стекло для защиты глаз')?

3. В разделе 3.4. (с. 114–117) автор диссертации анализирует научные работы исследователей (В.П. Даниленко, В.М. Сергевнины, Б.Н. Головина, Р. Ю. Кобрина, С.В. Гринева-Гриневича) по терминообразованию синтаксическим способом, в связи с чем возникает ряд вопросов: Чем обусловлено отсутствие обзора работ исследователей немецкого языка? Следует ли в таком случае понимать, что автор рассматривает синтаксический способ деривации только для единиц русского языка? Каким образом соотносятся термины-словосочетания русского языка с единицами в немецком языке?

4. Не всегда понятно, имеют ли терминологические обозначения продуктов стекольного производства русского языка соответствия в немецком языке, например, семантические дериваты (с. 148), образованные путем метафорического переноса на основе сходства цвета (*рубин, розалин*) и на основе сходства структуры / строения (*апельсиновая корка*). Что в таком случае будет эквивалентами русским терминам *рубин, розалин, апельсиновая корка* в немецком языке?

5. Рассуждая о существовании в лингвистике различных подходов к описанию семантики предложения (раздел 4.1), диссертант указывает преимущественно позицию авторов, исследующих синтаксис русского языка. Следует ли в таком случае понимать, что исследователи немецкого языка не занимались данной проблемой?

6. В приложениях приведены интересные цифровые и фактологические данные, полный список исследованных русскоязычных и немецкоязычных языковых единиц, которые убедительно иллюстрируют значимость полученных результатов. Однако в самой работе в некоторых случаях отсутствуют ссылки на представленную информацию, например на рисунки приложения А.

Что касается опечаток в тексте диссертации, то они редки: на с. 27 (отрасти – надо отрасли), с. 84 (митивирован – надо мотивирован), с. 102 (композтов – надо композитов).

Приведенные выше замечания ни в коей мере не затрагивают основных принципиальных положений диссертационного исследования и не умаляют уверенности в высоком научном качестве диссертационного исследования «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)», подготовленного В.В. Степановой, которое является самостоятельной квалификационной научной работой, содержит новые научно обоснованные результаты и соответствует требованиям п. 19 и п. 20 «Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь».

Автору данной работы может быть присуждена ученая степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за:

– выявление минимального набора ключевых признаков профессионального дискурса;

– выделение типов отраслевого профессионального дискурса и типов субъектов, задействованных в нем;

– установление общих и специфических признаков в структурных и деривационных характеристиках русских и немецких терминов, используемых для обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе;

– выявление при образовании русских и немецких терминов продуктов стекольного производства совпадения ведущих мотивационных признаков;

– определение функциональной специализации терминологических обозначений продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе;

что в совокупности имеет важное значение расширения диапазона лингвистических исследований в Республике Беларусь.

Официальный оппонент,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры романо-германской филологии
учреждения образования «Гродненский государственный
университет имени Янки Купалы»
07.10.2022

Т.И. Скоробогатая

